

характерные для определенной нации, освоенные массой его представителей и отраженные в языке данной общности.

Также некоторые переводчики (В. Россельс) предупреждают, что иногда своеобразие оригинала подменяется экзотикой, которая безразлична к какой бы то ни было национальной форме.

И. Левый высказывает мнение, что в перевод следует переносить только «те элементы специфики, которые читатель перевода может ощутить, как характерные для чужеземной среды». Например, сохранять денежные названия валюты, мер и весов оригинала. С ним согласен В. Россельс, который предлагает оставлять в переводе иноязычные слова, обозначающие понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе народа, на язык которого переводится произведение.

А. Д. Райхштейн указывает, что каждую минимальную языковую или речевую национально-культурную единицу нужно оценивать с трех относительно самостоятельных позиций, т. е. по ее общекультурной, текстовой и языковой значимости. Общекультурной значимостью обладают обычно ключевые слова, обозначающие важнейшие явления национальной культуры. Текстовый характер имеют единицы, ограничивающиеся отдельным высказыванием, участвующие в описании отдельных сцен. Языковую значимость единицы определяет важность ее в обучении языку. Хотя ряд данных статей был посвящен методике преподавания иностранного языка и имел чисто лингводидактические цели, особенности распределения и выражения национально-культурной информации языковой единицы имеют большое значение для определения роли и значения единицы при переводе.

Из вышесказанного можно сделать некоторые выводы, что при передаче культурно обусловленной лексики в переводе (безэквивалентная лексика, национальная идиоматика, специфические сравнения, метафоры, характерные эпитеты) следует:

- определить место и роль языковой единицы в произведении;
- оценить национально-культурную значимость языковой единицы с точки зрения ее общекультурной, текстовой и языковой значимости;
- сохранить те элементы специфики, которые являются для реципиента характерными при восприятии чужеродной культуры.

Жиркова Евгения Егоровна,
Саха (Якутия), РФ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНОЙ ЛЕКСИКИ ТЕКСТА ОЛОНХО «БЮДЮРЮЙБЭТ НЮСЭР БЭГЭ» Н. М. ТАРАСОВА НА ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Образные слова являются особенным пластом якутского языка, который встречается не во всех языках. Перевод этих слов на другие языки всегда вызывает трудности. По этой причине образную лексику якутского языка часто относят к безэквивалентной. В японском языке существует особая группа слов, которая, по нашему мнению, является полным эквивалентом якутских образных слов. В японском языковедении данную группу слов принято называть «гитайго» (в переводе «слово, подражающее поведению, состоянию или ситуации»), в мировом — «ономатопоэтическими словами». В российской науке применяются термин «звукосимволизмы».

Впервые в структурном и семантическом плане образные слова якутского языка были рассмотрены Л. Н. Харитоновым, представил наиболее полную структурно-семантическую характеристику образных слов и выделил собственно образные слова, которых в якутском языке немного, и производные от них глагольные, именные, наречные образные слова. Именно эти слова образуют богатую образную лексику якутского

языка. В японском языке гитайго, как и в якутском, самостоятельно не употребляются. Они вводятся в речь при помощи служебного глагола «делать» *suru*, а также суффикса *-to* и *-ni*. Нередко встречаются фразеологические комплексы, образованные по формуле «гитайго + глагол».

В докладе рассматриваются особенности перевода образных слов на японский язык в тексте олонхо «Бюдюрүйбэт Нюсэр Бёгё» («Бүдүрүйбэт Нүһэр Бөҕө») сказителя Н. М. Тарасова из Горного улуса. Данное олонхо было записано в 1999 г. В. В. Илларионовым и Ямасита Мунэхиса, филологом-переводчиком Университета Тиба (Япония), который перевел первую часть данного олонхо на японский язык. В 2001 г. переведенная часть была опубликована в книге «Исследования по эпохам». Особенностью данного текста олонхо является то, что перевод был осуществлен без языка-посредника, напрямую с якутского на японский, т. к. Ямасита Мунэхиса владеет в достаточной степени якутским языком. По признанию самого переводчика, «чтобы быть близким к впечатлению от настоящего повествования, был сделан дословный перевод».

Первая переведенная часть олонхо содержит 1340 строк. В полном тексте олонхо более 3000 строк. Данное произведение относится к текстам олонхо малого размера. Для сравнения, «Нюргун Боотур Стремительный» П. А. Ойунского, полностью переведенный на английский язык, содержит более 36 000 строк.

В ходе анализа нами установлено, что практически все единицы образной лексики и гитайго переведены путем экспликации — лексико-грамматической трансформации, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение. Образное прилагательное «дарабар» в «Толковом словаре якутского языка» объясняется как «широкий, большой (о плечах); плечистый». Образовано от образного глагола «дарай», означающего «иметь широкие плечи; быть, казаться широкоплечим». В японском переводе использовано словосочетание «*totemo hiroi*», что означает «очень широкий». Данный перевод осуществлен путем экспликации, т. к. слово передано объясняющим значение словосочетанием.

Во многих случаях образные глаголы, прилагательные, наречия переведены близким по значению словом, не имеющим экспрессивной оценки, которая характерна для образной лексики. Например, образный глагол «долгулдуй», означающий «толчками, рывками качать, шатать, трясти», переведен обычным глаголом «*usheru*» («качнуться, шатнуться; колыхнуться, поколебаться»).

Из всей переведенной на японский язык части текста олонхо мы обнаружили только в трех случаях перевод образной лексики посредством гитайго. Это глаголы «ааданнаа», «суоданнаа» и прилагательное «адаар». Образный глагол «ааданнаа» в «Толковом словаре якутского языка» определяется как «двигаться медленно, размеренно, вразвалку (о крупнотелом, грузном медлительном человеке)». В японском варианте текста олонхо подобрано гитайго «*nosonoso*», введенное с помощью служебного глагола «делать» *suru*, что наделяет его функциями глагола. Это слово имеет значение «двигаться медленно, волочиться». Здесь мы наблюдаем полное совпадение значений и грамматических форм при переводе образного глагола на японский язык, которое позволяет более ярко, детально передать описанную ситуацию.

Подводя итоги проведенного анализа, следует отметить, что при переводе на японский язык первой части текста олонхо «Бюдюрүйбэт Нюсэр Бёгё» («Бүдүрүйбэт Нүһэр Бөҕө») сказителя Н. М. Тарасова были использованы такие переводческие приемы, как экспликация, грамматическая замена. И только в трех случаях мы обнаружили перевод образной лексики посредством гитайго с полным соответствием значения и грамматических форм. По нашему мнению, малое количество единиц образной лексики, переведенных посредством гитайго в исследуемом тексте олонхо, объясняется тем, что целью переводчика, по его собственному признанию, была максимально близкая передача впечатления от настоящего живого повествования, поэтому был дословный перевод, а не художественный.

Данный перевод текста олонхо является ценным ввиду того, что, во-первых, был осуществлен перевод напрямую с якутского на японский без языка-посредника, во-вторых, переводов текста олонхо на японский в целом довольно мало.

Избекова Евдокия Игнатьевна,
Саха (Якутия), РФ

АРХИВАЦИЯ ЭПИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ
(экспедиционные материалы 1949-1975 гг.
Сектора якутского фольклора ИГИиПМНС СО РАН)

В секторе якутского фольклора ИГИиПМНС СО РАН хранились материалы экспедиций второй половины XX в., когда фольклористы собирали, записывали на магнитофон традиционный фольклор, бытующий у самого населения, в том числе исполнение олонхо, которые по тем или иным причинам не заслуживали серьёзного научного изучения. Сегодня, в связи с созданием Театра Олонхо, встает острая необходимость введения в научный оборот собранные материалы.

В рамках договора о сотрудничестве 1/2012 от 17 октября 2012 г. между МКиДР, в лице министра А. С. Борисова и ИГИиПМНС, в лице директора А. Н. Алексева по проекту Архивация совместно с сектором якутского фольклора ИГИиПМНС СО РАН производилась экспертиза физического состояния экспедиционных материалов 1949-1975 гг. Создан электронный архив, в котором для удобства хранения материалов созданы три отсека: видеозапись, фонозапись, тексты

Производилась реставрация, затем и перенос на цифровой формат (оцифровка) 74 магнитных бобин. В связи с преклонным возрастом информантов, большим временным интервалом (записи сделаны 60, 50, 40 лет назад) и из-за некачественной аппаратуры, производившей запись, из-за несовпадения скорости считывания информации была произведена реставрация звука аудиофайлов.

Производилась прослушивание и первичная расшифровка аудиоматериалов, т. е. аудиоматериалы переведены в текст. Таким образом, в отсеке сервера ТЕКСТЫ находятся 70 текстовых полных и отрывочных материалов олонхо, а также рассказы олонхоисуттов.

Производилась видеофиксация современного состояния эпического наследия.

Следующий этап — описание и научное документирование хранящихся материалов, таким образом. ведение их в научный оборот.

Danzhen Yangjin,
China

THE RESEARCH ON CHINESE VERSION AND ITS CHARACTER
OF TIBETAN EPIC «KING GESAR BIOGRAPHY»

«King Gesar Biography» is the longest heroic epic in the world so far, which is also the treasure in Tibetan folk culture. The passage aims to present the Chinese version and its character of Tibetan epic »King Gesar Biography» by means of introducing Chinese version of it from 1949 to the present, its representative scholars and relevant Chinese style films and television programs. Besides, it reflects the positive effect to nation development and its powerful vitality further.